السيره الذاتيه

الاســــــــم : ابتهال مهدي عبد الكريم التميمي

تاريخ الميـلاد : 1971

التـخـصـص : الترجمة

الوظيفـــه : تدريسية

الدرجة العلمية واللقب العلمي : دكتوراه / استاذ مساعد

عنوان العمل : جامعة بغداد / كلية اللغات /قسم اللغة الانكليزية

هاتف العمل : 07803478374

الهاتف النقال : 07803478374

البريد الإلكتروني : ibtihalaltameemi@colang.uobaghdad.edu.iq

أولاً : المؤهلات العلمية .

الدرجة العلمية	الجامعة	الكليــة	التاريخ
بكالوريوس	البصرة	الآداب	1992
الماجستير	بغداد	الآداب	1996
الدكتوراه	المستنصرية	الآداب	2005
أخرى			

ثانياً : التدرج الوظيفي .

ت	الوظيفة	الجهة	الفترة من - الى
1	تدريسية	كلية المامون الجامعة (اهلية)	1997- 2009
2	تدريسية	كلية اللغات / جامعة بغداد	2009 ولحد الآن

ثالثاً : التدريس الجامعي .

ت	الجهة (المعهد / الكلية)	الجامعة	الفترة من – الى
1	كلية المامون الجامعة	جامعة اهلية	1997-2009
2	كلية اللغات	بغداد	2009 ولغاية الآن
3	**معهد الهندسة الوراثية والاحياء المجهرية**	بغداد	2009-2010
4	كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات	بغداد	2017-2018
5	كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات	بغداد	2018-2019

رابعاً : المقررات الدراسية التي قمت بتدريسها.

ت	القسم	المادة	السنة
1	اللغة الأنكليزية	الاستيعاب(1)-النحو (2) –	1997-1998
2	اللغة الأنكليزية	النحو(4) – الصوت(2)	1998-1999
3	اللغة الأنكليزية	الصوت (1)- الصوت(2)	1999-2000
4	اللغة الأنكليزية	الصوت (1)- الصوت(2)	2000-2001
5	اللغة الأنكليزية	طرق بحث (4)	2001-2002
6	الترجمة	نظريات الترجمة(4)-الترجمة الفورية (4)-	2007-2008
7	الترجمة	نظريات الترجمة (4)-الترجمة الفورية (4)-	2008-2009
8	اللغة الانكليزية	الترجمة الادبية (4)	2009-2010

9	دراسات عليا/دبلوم- ماجستير- دكتوراه/معهد الهندسة الوراثية والاحياء المجهرية	اللغة الأنكليزية	2010-2009
10	اللغة الانكليزية	الترجمة (4)	2011-2010
11	اللغة الفرنسية	اللغة الانكليزية (4)	2012-2011
12	اللغة التركية	اللغة الانكليزية (1)	2013-2012
13	اللغة الالمانية	اللغة الانكليزية (4)	2014-2013
14	اللغة الفارسية	اللغة الانكليزية (2)	2016-2015
15	اللغة الانكليزية	الانشاء (1)	2016-2015
16	اللغة الانكليزية	الصوت (1) الأنشاء (1) النحو (2)	2017-2016
17	اللغة الانكليزية	الترجمة العلمية والقانونية (3)	2019-2018-2017
18	دراسات عليا/ماجستير + دكتوراه كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات	اللغة الانكليزية	2018-2017
19	دراسات عليا / دكتوراه كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات	اللغة الانكليزية	2019-2018 2020-2019 2021-2020
20	اللغة الانكليزية	الترجمة وتطبيقاتها (4)	2020-2019 2021-2020

خامساً: (الاطاريح ، الرسائل) التي أشرف عليها:

ت	اسم الأطروحة أو الرسالة	القسم	السنة
1	تحليل نوعي تقابلي ومتعدد الجوانب للملصقات الزراعية في اللغتين الانكليزية والعربية	اللغة الانكليزية	2018-2019

سادساً: المؤتمرات والندوات العلمية التي شارك فيها.

ت	العنوان	السنة	مكان أنعقادها	نوع
1	المؤتمر العلمي الرابع لكلية المأمون	1998	كلية المأمون الجامعة	القاء بحث
2	المؤتمر العلمي السادس لكلية	2000	كلية المأمون الجامعة	القاء بحث
3	المؤتمر العلمي السابع لكلية المأمون	2001	كلية المأمون الجامعة	القاء بحث
4	المؤتمر العلمي العاشر لكلية المأمون	2009	كلية المأمون الجامعة	القاء بحث
5	مؤتمر الترجمة والتنوع الثقافي	2010	كلية اللغات	القاء بحث
6	مؤتمر ترجمة معاني القرآن	2011	المملكة المغربية / وجدة	القاء بحث
7	الندوة العلمية للغة والأدب و الترجمة	شباط2012	كلية اللغات /قسم اللغة الانكليزية	القاء بحث
8	مؤتمر اللغة الانكليزية وتحديات عصر العولمة	2016	كلية التربية /ابن رشد للعلوم الانسانية	القاء بحث
9	ندوة جمعية المترجمين العراقيين (17)	آذار 2012	جمعية المترجمين العراقيين	القاء بحث
10	ندوة قسم دراسات الترجمة في بيت الحكمة	حزيران2012	مركز احياء التراث العلمي العربي	القاء بحث
11	ندوة جمعية المترجمين العراقيين (23)		جمعية المترجمين العراقيين	القاء بحث
12	ندوة علم اللغة المقارن وصلته بالترجمة	آيار2013	كلية اللغات/قسم اللغة الانكليزية	القاء بحث

13	مؤتمر قسم اللغة الانكليزية	29 آذار 2017	كلية التربية للبنات/ قسم اللغة الانكليزية جامعة بغداد	القاء بحث
14	مؤتمر (اللغة والادب في سياق الثقافة)	17نيسان 2017	كلية الآداب/قسم اللغة الانكليزية /جامعة بغداد	القاء بحث
15	مؤتمر (اللغة ادب وحضارة)	27-26 نيسان 2017	كلية اللغات /قسم اللغةالانكليزية /جامعة بغداد	القاء بحث
16	مؤتمر (الادب واللغة والترجمة) Literangslation	5-2 آيار 2017	كلية الآداب /قسم اللغة الانكليزية وآدابها/جامعة الطفيلة التقنية/عمان	القاء بحث
17	المؤتمر الدولي الاول للعلوم الاجتماعية والانسانية	31 كانون الثاني– 2 شباط 2018	كلية الآداب/ جامعة ارجيس/ مدينة قيصري / تركيا	القاء بحث
18	مؤتمر قسم اللغة الانكليزية مساهمات جديدة في علم اللغة والادب والترجمة وطرائق	28 آذار 2018	كلية التربية للبنات / قسم اللغة الانكليزية / جامعة بغداد	القاء بحث
19	المؤتمر الدولي للعلوم النفسية واللغة والتدريس ICPLT	13-12 آب 2018	المعهد الدولي للمهندسين والباحثين the iier.org /القاهرة / مصر	القاء بحث
20	المؤتمر الدولي الحادي عشر (الحوار الثقافي في اللغة والادب والترجمة)	15-14 تشرين الثاني2018	جامعة الزرقاء –كلية الاداب مع جمعية اساتذة اللغة الانكليزية وادابها والترجمة في الجامعات العربية APETAU الاردن	القاء بحث
21	مؤتمر جامعة التنمية البشرية /كلية اللغات / قسم اللغة الانكليزية	14-13 نيسان 2019	جامعة التنمية البشرية UHD/كلية اللغات/قسم اللغة الانكليزية	القاء بحث

سابعا : الأنشطة العلمية الاخرى .

داخل الكلية	خارج الكلية
لجنة يوم الكلية / قسم اللغة الانكليزية /كلية اللغات للعام الدراسي 2010- 2011	شاركت في ورشة عمل تطوير أساتذة الجامعات العراقية ضمن برنامج ربط الجامعات العراقية مع الجامعات الاميركية من خلال دورة اونلاين Moodle Quality Assurance and Accreditation Course بتاريخ كانون الثاني الى شباط 2012

لجنة الاشراف التربوي للمرحلة الثانية / قسم اللغة الانكليزية للسنة الدراسية 2010-2011	شاركت في ورشة عمل تطوير أساتذة الجامعات العراقية ضمن برنامج ربط الجامعات العراقية مع الجامعات الاميركية من خلال دورة اونلاين Moodle Curriculum Development Course بتاريخ 29 اذار الى22 نيسان 2012
لجنة الغيابات / قسم اللغة الانكليزية للسنة الدراسية 2010-2011	شاركت في ورشة عمل تطوير أساتذة الجامعات العراقية ضمن برنامج ربط الجامعات العراقية مع الجامعات الاميركية من خلال دورة اونلاين 2012- 2013 Motivating Students with Classroom Simulations Enhancing Research and Publication - Building your Network through Email Correspondence Teaching Critical Thinking Skills - Student Centred Learning – Presenting your Professional Experience
لجنة الاشراف التربوي للمرحلة الثانية في قسم اللغة الانكليزية للسنة الدراسية 2011-2012	شاركت في ملتقى جامعة بغداد للتعليم الالكتروني الموسم الثاني/13 20.الذي نظمه مركز التطوير والتعليم المستمر /جامعة بغداد للفترة من15 - 16 أيار 2013
لجنة تصحيح الدفاتر الامتحانية للدور التكميلي للعام الدراسي 2011-2012 لمادة الترجمة / المرحلة الثانية	اللجنة الفرعية لمساندة لجنة التنسيق بين وزارة التعليم العالي العراقية ومؤسسة (سمت) الايرانية 2013
لجنة ترجمة الموقع الالكتروني باللغة الانكليزية في كلية اللغات للعام الدراسي 2012-2013	لجنة تقييم عمل المواقع الالكترونية لتشكيلات الجامعة /عضوة تقييم اللغة الانكليزية 2015
لجنة تدقيق سعيات الخريجين للأعوام 1992- 1993 ، 1993- 1994 ،2009-2010 في كلية اللغات /قسم اللغة الانكليزية	شاركت في ورشة عمل تطوير أساتذة الجامعات العراقية ضمن برنامج ربط الجامعات العراقية مع الجامعات الاميركية من خلال دورة اونلاين Rresearch Grant Proposal Process Course بتاريخ 10 أيلول 2014
لجنة الامتحان الشفوي في قسم اللغة الانكليزية للدراستين الصباحية والمسائية للدورين الاول والثاني للعام الدراسي 2013-2014 لمادة التلفظ/ المرحلة الاولى	شاركت في التقييم اللغوي للعديد من رسائل واطاريح كلية التمريض للأعوام 2013 - 2014 - 2015 -2016 -2017-2018 -2019
لجنة تصحيح الدفاتر الامتحانية للدورين الاول والثاني و للدراستين الصباحية والمسائية لقسم اللغة الانكليزية للعام الدراسي 2013-2014 المرحلة الاولى /التلفظ و المرحلة الثالثة / الترجمة	شاركت في دورة (ادارة تحرير المجلات العلمية : الاسس والمهارات) في مركز التطوير والتعليم المستمر /جامعة بغداد/12-16 شباط2017
لجنة تصحيح الدفاتر الامتحانية للدورين الاول والثاني و للدراستين الصباحية والمسائية لقسم اللغة الانكليزية للعام الدراسي 2014-2015 المرحلة الثالثة /الترجمة	شاركت في دورة [Google Scholar & Research Gate] في 2016/9/27 في مركز التطوير والتعليم المستمر /جامعة بغداد

لجنة تصحيح الدفاتر الامتحانية للدورين الاول والثاني و للدراستين الصباحية والمسائية لمادة الاختصاص الثاني (اللغة الانكليزية) في قسم اللغة الالمانية المرحلة الاولى للعام الدراسي 2014-2015	شاركت في دورة [Impact of Predatory Publishing on Research Quality] في مركز التطوير والتعليم المستمر /جامعة بغداد في 2016/11/3
التقييم العلمي للعديد من البحوث الانكليزية للنشر في مجلة كلية اللغات	حضور محاضرة عن اساليب ومنهجية تدريس اللغة الانكليزية في المكتبة المركزية بجامعة بغداد /مركز مصادر المعلومات بتاريخ 2016/10/23
لجنة تطبيق نظام المقررات الدراسية للمستويات الاربعة (رئيسة لجنة)	شاركت في دورة الصفوف التعليمية Google Classroom للفترة من 2018/12/19 ولغاية 20 /2019/12
التقييم العلمي لبحث باللغة الانكليزية للنشر في مجلة كلية التربية للبنات/جامعةبغداد 2019-2020	شاركت في دورة تصميم المقررات الجامعية : الاسس والمهارات بتاريخ 2019/3/28 على قاعة مركز التعليم المستمر/جامعة بغداد

ثامنا: المشروعات البحثية فى مجال التخصص لخدمة البيئة والمجتمع أو تطوير التعليم .

ت	أسم البحث	محل النشر	السنة
1	The Significance of the Non-Vocal Paralinguistic Features in Conversational Interaction	كلية المامون الجامعة	2000
2	Clear [l] and Dark [ɬ]	كلية المامون الجامعة	2001
3	Variants of English /r/	كلية المامون الجامعة	2001
4	Objectivity in Translation Quality Assessment	مجلة كلية الآداب	2012
5	The Glorious Qur'an as a Source of Law with reference to Women's Rights	مجلة كلية الآداب	2014
6	Embedding Technology in Teaching Translation	مجلة الاستاذ	2015

2016 حزيران	مجلة الترجمة واللسانيات	Some Difficulties of Translating Kana –groups in Some Selected Verses in the Glorious Qur'an	**7**
2016 نيسان	مجلة سوفت للعلوم الانسانية والاجتماعية SJSSH Online access	Difficulties Encountered in Translating Some Legal Texts from Arabic into English	**8**
2016 تموز	European Academic Research Journal Online access	Problems of Translating Idioms of Number	**9**
2017 نيسان	مجلة كلية اللغات / عدد خاص وقائع المؤتمر التاسع لكلية اللغات 26-27 نيسان 2017	Difficulties of Rendering Both "Imra'a" and "Zawj" in the Glorious Qur'an into English	**10**
2018 آب	عدد خاص وقائع مؤتمر ICPLT 12-13 August Cairo /Egypt	Identifying the Pragmatic Meaning of Reduplication is Some Selected English Sentences	11
ايلول 2018	مجلة آداب المستنصرية	Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners in Translating English Barnyard Verbs	12
كانون ثاني 2019	مجلة حوليات آداب عين شمس جامعة عين شمس /مصر	Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners in Translating English Collective Nouns	13
كانون اول 2018	مجلة IJMAS Open access journal مجلد (4) العدد (12)	Identifying the Pragmatic Meaning of Reduplication in Some Selected English Sentences.	14
شباط 2020	مجلة اوج للترجمة والدراسات الادبية AWEJ for Translation and Literary Studies	Phonological Problems of Translating English Advertisements into Arabic	15
ايلول 2020	مجلة الاستاذ للعلوم الانسانية والاجتماعية	Translating Reduplication in Some Selected Verses of the Glorious Qur'an into English	16

تاسعا: عضوية الهيئات العلمية المحلية والدولية.

- ✓ عضوة نقابة المعلمين العراقيين منذ 1998
- ✓ عضوة جمعية المترجمين العراقيين منذ 1997 ولحد الآن
- ✓ عضوة جمعية المترجمين الامريكيين للاعوام 2013 –2014-2015

- ✓ عضوة اتحاد اساتذة اللغة الانكليزية وادابها والترجمة في الجامعات العربية2018-2019
- ✓ عضوة منظمة الصداقة الدولية2020

عاشراً: كتب الشكر ، الجوائز و شهادات التقدير.

ت	كتاب الشكر أو الجائزة أو شهادة	الجهة المانحة	السنة
1	شكر وتقديرللمشاركة في المؤتمر العلمي الرابع لكلية المأمون الجامعة	كلية المأمون الجامعة	1998
2	شكر وتقدير عن نسبة النجاح في الامتحانات الوزارية المركزية	كلية المأمون الجامعة	1998
3	شكر وتقديرللمشاركة في المؤتمر العلمي السادس لكلية المأمون الجامعة	كلية المأمون الجامعة	2000
4	شكر وتقديرللمشاركة في المؤتمر العلمي السابع لكلية المأمون الجامعة	كلية المأمون الجامعة	2001
5	شهادة تقديرية عن المشاركة في مؤتمر الترجمة والتنوع الثقافي	كلية اللغات / جامعة بغداد	2010
6	شكر وتقدير للجهود القيمة والمخلصة في إلقاء محاضرات اللغة الانكليزية لكافة المستويات	مركز التدريب المالي والمحاسبي التابع لوزارة المالية	2010-2009
7	شكر وتقدير من عميد كلية اللغات للجهود المبذولة والمتميزة في انجاز ترجمة موقع الكلية الالكتروني	كلية اللغات	2011
8	شكر وتقدير من رئيس جامعة بغداد د.موسى جواد الموسوي عن الجهود المبذولة في حفل تخرج جامعة بغداد للعام الدراسي 2011-2012	جامعة بغداد – مكتب رئيس الجامعة	2012
9	شكر وتقدير من المساعد الاداري لرئيس الجامعة الاستاذ الدكتور بهاء طعمة جياد عن الجهود المبذولة في حصول الجامعة على المركز الاول على جامعات العراق وضمن افضل 100جامعة عربية ودخولها ضمن التصنيفات العالمية	مكتب المساعد الادراي لرئيس الجامعة	2012

10	شكر وتقدير من رئيس جامعة بغداد ا.د. علاء عبد الحسين عبد الرسول وذلك عن الجهود المبذولة في حصول جامعة بغداد على المركز الاول على جامعات العراق و ضمن افضل 50 جامعة عربية ودخولها ضمن تصنيفات الويبومتركس العالمية	رئاسة جامعة بغداد –مكتب رئيس الجامعة	2013
11	شكر وتقدير من رئيس ديوان مجلس النواب تقديرا للجهود المبذولة والمتميزة في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الانكليزية على موقع مجلس النواب	رئيس ديوان مجلس النواب	2013
12	شكر وتقدير من مساعد رئيس جامعة بغداد للشؤون العلمية أ. م .د علاء كريم محمد للجهود المبذولة والمخلصة في حفل تخرج طلبة كليات جامعة بغداد الدورة (56) للعام الدراسي 2012-2013	رئاسة جامعة بغداد- مكتب رئيس جامعة بغداد للشؤون العلمية	2013
13	شكر وتقدير من رئيس جامعة بغداد أ.د. علاء عبد الحسين عبد الرسول وذلك تثمينا للجهود العلمية والمخلصة للارتقاء بالموقع الإلكتروني للجامعة وحصول جامعة بغداد على المركز الأول في تصنيف الويبومتركس الاسباني العالمي على مستوى الجامعات العراقية	رئاسة جامعة بغداد- مكتب رئيس الجامعة	2014
14	شكر وتقدير من عميد كلية التربية / ابن رشد للعلوم الانسانية على المشاركة في المؤتمر العلمي الاول لقسم اللغة الانكليزية/كلية التربية ابن رشد للعلوم الانسانية /جامعة بغداد	عمادة كلية التربية ابن رشد للعلوم الانسانية	2016
15	شهادة تقديرية عن المشاركة في مؤتمر اللغة الانكليزية وتحديات عصر العولمة لقسم اللغة الانكليزية/كلية التربية ابن رشد للعلوم الانسانية/جامعة بغداد	عمادة كلية التربية ابن رشد للعلوم الانسانية جامعة بغداد	2016
16	شهادة تقديرية عن المشاركة في دورة كيفية ملىء استمارة التسجيل في Google (Scholar) لاغراض الترقيات العلمية على قاعة مركز التطوير والتعليم المستمر /جامعة بغداد	مركز التطوير والتعليم المستمر / جامعة بغداد	2016
17	شكر وتقدير من عميد كلية اللغات /بمناسبة يوم كلية اللغات	عمادة كلية اللغات	2017

18	شكر وتقدير من عميد كلية اللغات للجهود المبذولة في اصدار كتب مؤلفة ومترجمة	عمادة كلية اللغات	2017
19	شكر وتقدير عن المشاركة في مؤتمر كلية التربية للبنات قسم اللغة الانكليزية	كلية التربية للبنات /قسم اللغة الانكليزية	2017
20	شكر وتقدير من عميد كلية الآداب / جامعة بغداد عن المشاركة في مؤتمر قسم اللغة الانكليزية	عمادة كلية الآداب	2017
21	شكر وتقدير من لجنة النزاهة	مجلس النواب / لجنة النزاهة	2018
22	شكر وتقدير عن المشاركة في مؤتمر العلوم الاجتماعية والنفسية	جامعة ارجيس /كلية الآداب / مدينة قيصري / تركيا	2018
23	شكر وتقدير عن اهداء كتاب رياضة كرة السلة –خطوات نحو النجاح	عمادة كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات/جامعة بغداد	2018
24	تثمين جهود عن النشر الاعلامي في صحيفة اللغات لشهري كانون الثاني وشباط 2018	عمادة كلية اللغات/جامعة بغداد	2018
25	شكر وتقدير عن القاء محاضرات لطالبات الدراسات العليا / ماجستير ودكتوراه	عمادة كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات /جامعة بغداد	2018
26	شكر وتقدير عن ترجمة بعض الوثائق	عمادة كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة للبنات /جامعة بغداد	2019
27	شكر وتقدير من عميد كلية النسور الجامعة عن الجهود المبذولة في دعم التعاون العلمي والاكاديمي ضمن برنامج التوامة	عمادة كلية النسور الجامعة	2019 حزيران
28	شكروتقدير من عميد كلية اللغات لقسم اللغة الانكليزية تثمينا للجهود المتميزة للحصول على المركز الاول في التصنيف الوطني لجودة الجامعات العراقية	جامعة بغداد/كلية اللغات شعبة ادارة الموارد البشرية	2019/11/24
28	شكر وتقدير من السيد وزير التعليم العالي والبحث العلمي ا.د. قصي السهيل	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مكتب السيد الوزير	2020/5/ 6
29	شكر وتقدير من رئيس جامعة بغداد ا.د. عماد حسين مرزه الحسيني	رئاسة جامعة بغداد –مكتب مساعد رئيس الجامعة للشؤون العلمية	2020/7/28

30	**شكر وتقدير من وزير التعليم العالي والبحث العلمي ا.د. نبيل كاظم عبد الصاحب**	**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مكتب السيد الوزير**	**2020**
31	**شكر وتقدير من وكيل الوزارة لشؤون البحث العلمي وكالة ا.د. غسان حميد عبد المجيد للجهود المتميزة في التعليم الالكتروني ونجاح الاختبارات الالكترونية**	**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي /دائرة البحث والتطوير**	**2020/9/27**
32	**شكر وتقدير من وزير التعليم العالي البحث العلمي ا.د. نبيل كاظم عبد الصاحب بمناسبة عيد المعلم**	**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مكتب الوزير**	**ا آذار 2021**

حادى عشر :الكتب المؤلفة أو المترجمة.

ت	أسم الكتاب	سنة النشر
.1	Woman Participation and her Role in the Political Process in Iraq after 2003 (كتاب مترجم الى اللغة الانكليزية)	2016
.2	رياضة النبالة (كتاب مترجم الى اللغة العربية)	2016
.3	نحو مفاهيم اساسية في علم الترجمة Towards Essential Concepts in Translation	2016
.4	Fundamental Steps Towards Paragraph writing in English كتاب مؤلف	2016
.5	معايير الاعتماد(كتاب مترجم الى اللغة العربية)	2017
.6	كتاب رياضة كرة السلة –خطوات نحو النجاح (كتاب مترجم الى اللغة العربية)	2018

ثاني عشر :اللغـات .

- ✓ **اللغة العربية**
- ✓ **اللغة الانكليزية**